

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

RUSSE

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	6
II.	Expression.....	8
III.	Traduction.....	6

Tournez la page S.V.P.

ТЕХТЕ

DES RETROUVAILLES AU GOÛT AMER

Одна встреча на улице взбудоражила¹ Киру. В очереди на троллейбус она встретила Лиду Дмоховскую. Когда-то они учились вместе в институте, на одном курсе. Можно сказать, даже дружили. Потом Лида вышла замуж, родила, институт бросила – с тех пор они не встречались. Двадцать лет назад это была красивая, кокетливая блондинка, сейчас с Кирой разговаривала пожилая, совсем седая² женщина.

– Зашла бы как-нибудь, – сказала Лида. – Мы всё там живём. Мама будет очень рада. Она помнит тебя. И дочку посмотришь. Студентка уже...

И Кира зашла.

Они просидели целый вечер. Пили чай с принесённым Кирой шоколадным тортом, рассматривали старые фотографии, старались вспомнить забывшиеся фамилии друзей. В углу, склонившись³ над столом, занималась Лидина дочка – Оля, высокая, застенчивая, за весь вечер не сказавшая ни слова. На диване лежала больная Лидина мать. [До войны Людмила Васильевна была одним из самых популярных врачей города. Сейчас она была на пенсии. Когда-то очень деятельная⁴ и подвижная⁵, она теперь не поднималась с дивана. Заболела ещё во время войны – эвакуироваться им не удалось, – и два года, с маленькой Олей на руках, они провели в оккупации.

Сейчас они жили втроём – мать, дочь и внучка. Муж Лиды погиб на фронте. Лида работала в газете корректором. Оля училась в строительном институте. Её стипендия⁶, пенсия Людмилы Васильевны и Лидина зарплата давали им возможность сводить концы с концами⁷.] После войны Людмила Васильевна ещё работала, последние годы уже не вставая с постели (она была консультантом и принимала на дому), но платили за эти нечастые приёмы не много. Просто она не могла жить без работы – проработала ведь почти шестьдесят лет.

Всё это Лида рассказала Кире, провожая её потом до троллейбуса. Рассказала и об оккупации. Немецкое командование три раза вызывало⁸ Людмилу Васильевну к себе и предлагало заведовать⁹ терапевтическим отделением офицерского госпиталя. Три раза Людмила Васильевна отказывалась, ссылаясь на старость. Её арестовали. Правда, быстро отпустили домой – продержали дней десять, не больше, но вспоминать об этом она не любила. Вот тогда-то, возвращаясь домой, она упала, сломала шейку бедра¹⁰ и с тех пор уже не ходит.

Всю ночь после этого визита Кира ворочалась с боку на бок¹¹. Господи, какой это был тягостный¹² вечер! Всё время Кире казалось, что она рассказывает, о чём не следует¹³. Зачем было, например, вспоминать о своей прошлогодней поездке в Италию? Лида даже отпуска в тот год не брала, попросила денежную компенсацию, чтобы купить дочери зимнее пальто. А Кира гуляла по Флоренции, Венеции. Глядя на их бедную квартиру, Кира вспоминала импортную мебель, за которую они с мужем заплатили большие деньги. А этот принесённый Киной торт, которому так обрадовалась Людмила Васильевна? А Лидин взгляд, когда Кира предложила ей тысячу рублей?

По В. НЕКРАСОВУ, *Кира Георгиевна*, 1969

¹ взбудоражить (pf.) = *troubler, mettre en émoi*

² седой = *aux cheveux blancs*

³ склониться (pf.) = *se pencher*

⁴ деятельный = *actif*

⁵ подвижный = *alerte*

⁶ стипендия = *bourse d'études*

⁷ сводить концы с концами = *joindre les deux bouts*

⁸ вызывать (ipf.) = *convoquer*

⁹ заведовать (ipf.) + inst. = *diriger*

¹⁰ сломать шейку бедра = *se casser le col du fémur*

¹¹ ворочаться (ipf.) с боку на бок = *se retourner dans son lit*

¹² тягостный = *pénible*

¹³ о чём не следует = (ici) *de ce qu'il ne fallait pas*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre aux questions suivantes par une ou plusieurs phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.

1. Где и когда познакомились Лида и Кира?
2. Как тогда выглядела* Лида? Как она выглядит сегодня?
3. Где и как Лида и Кира провели вечер?
4. Кто Людмила Васильевна? Кем она работала раньше?
5. Почему Людмила Васильевна теперь инвалид?
6. Почему Лида никуда не ездила отдыхать летом?

* выглядеть (ipf.) = avoir telle ou telle apparence

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Répondre à chaque question en 50 mots environ.

1. Почему Лида так выглядит сегодня?
2. Почему мать Лиды не хочет вспоминать о немецких фашистах?
3. Почему Кира думает: «Господи, какой это был тягостный вечер!»?
4. Лида с матерью говорят о визите Киры. Придумайте диалог.
5. Думаете ли вы, что Кира и Лида были настоящими подругами? Аргументируйте свой ответ.

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis : "До войны..." jusqu'à : "...концы с концами."

B A R È M E D É T A I L L É
à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Des retrouvailles au goût amer

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**
(La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation)

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = \frac{n \times 8}{100}$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.